

## اسئلة واجوبة

## Questions et Réponses.

مصطلحات الامير شكيب ارسلان

من بغداد - ر ب : ما رأي لغة العرب في الالفاظ الفرنسية وما يقابلها في العربية التي وردت في تعريب كتاب اناطول فرانس الذي نقله الامير شكيب ارسلان ؟

ج - تقدم الالفاظ التي عربها الامير قسمين كبيرين : قسم عربت الفاظه منذ القديم ، وقدم عربت الفاظه حديثا . وهذا القسم الثاني يتفرع الى ثلاثة فروع : فرع صح فيه التعريب وفرع لم يصح فيه وفرع ينظر فيه .

فاما الكلم العربية من سابق العهد فهي : رعاية torpille ص ٧٢ واقليمي Provincial ص ٩٦ وعقيلة Madame ص ١١٦ ونفس Dégonfler ص ١٥٢ وصخابة Criarde ص ١٩٦ ونفس Pois chiches ص ٢١٨ وقرقرة البطن Borborygme ص ٢٢٣ وبطاقق بريدية Cartes postales ص ٢٥١ وعسير Panthère ص ٢٦٤ ومضبل Fabrique ص ٢٧٠ وقبرية Obus ص ٢٧٧ ونعمة Grâce ص ٣٠٥ وتسعية اونسامية Neuvaime ص ٣٠٥ والكلم التي صح تعريبها وهي من وضع الامير الاتي ذكرها : الكسع ص ١٠ : Coup de pied dans le derrière المجهجة وهي التخليط بين الخط ص ١١ : Gribouillage المخرشة ص ١١ : Barbouillage والسهوان ص ١٣٣ : Distrain والكاتب المشدول او الدهوش ص ١٣٥ : Ecrivain distraît والثبت ص ١٢٨ : Authentique والتمتام ص ١٣٨ : Bredouilleur والغانية اللبة ص ١٥٣ : Pen Farouche (File) والشمر الناضر ص ١٥٩ : Louchissant وعفص القارورة ص ١٢٦ : Coiffer une bouteille والعماس ص ١٦٩ : Vieille fille وثبج ص ١٨٢ : Griffonner والطياش ص ١٨٧ : Hurluberlu والخياص او المخرقش ص ١٩١ : Barbouilleur فدعته ص ٢٠٤ : Je l'ai arr-

(١) ورد لنا هذا السؤال منذ اكثر من سنتين ولم تمكن من نشره الا الآن مع

اننا كنا قد اعدنا الجواب في وقته .

rété زرف الحديث او زخرفة نص ٢١٩ - Enjoliver الوثيرة من Housse ٢٢٢  
 وقشرة البيض ( جمع قشر ) ص ٢١٤ Tondours d'oeufs و الأفراب في  
 الشعر ص ٢٢٣ Exotisme poétique والمشيعة ( وهي الففة التي تجعل فيها  
 المرأة قطنها ونحو ذلك ص ٢٧٨ Boite à ouvrage والفرقة المحردة ص ٢٧٨  
 Mansarde والبلاهة ص ٢٧٢ Nuiserie والتفاعة ( فيها ) Faveur والعبرة  
 ص ٣٠٠ S'endimancher , Mujesteuse (Femme) ، تفعل

والأوضاع التي لا توافق على وضعها هي : الغلظة وقال عنها : هي تغاب  
 الانسك على شهوته . من ١٣ والتعريف غير صحيح . انما الغلظة هي جانب  
 شهوة الكناح من المرأة والرجل وغيرهما (اللسان) ولا يقابلها بالفرنسية Volupté  
 بل Violent penchant sexuel انما الكلمة الفرنسية فيقابلها بالعربية التلذذ .  
 والمسلوقة ص ٧٨ من الأرض ليست Nivelée انما المسلوقة من الأرضين : السواء  
 بالمسافة اي Hérée والمستلقة Hérée واما Nivelée فمعناها المدكوكمة . قل  
 في اللسان : الدكة ما يستوى من الرمل وسهل ويكأن ذلك : مستو ... وذلك الأرض  
 دكا : سوى صودها وهبوطها وقد أمك المكان . ذلك الثراب يدكها دكا كيه  
 وسواء . وهذه المعاني هي المطلوبة من الكلمة الأفريقية . امرأة مفننة ص ١٣٣  
 ( بصيغة المفعول ) لا تقابل الفرنسية Jascuse لان الفننة من النساء الكبيرة  
 الخلق ( اللسان ) واما الفرنسية فنعني الثرثار أو Méticuleuse ص ١٣٣ لا تعني  
 مدقة بل مسعة ( بالتضيق والفاعلية ) اما المدقة فهي Lésineuse و Harpie ص  
 ١٣٣ تعني الصخبة والصخوب والصخبة ( بتشديد الباء ) لا السملاة التي هي Chipie  
 والدرعة ص ١٣٤ لا تعني Jaquette بل Robe انما الافريقية فيقابلها الطاق .  
 والصوف الحفاف ص ١٣٤ لا يعني Flanelle فهذه هي السمط « كقفل » اما الحفاف  
 فهو الرقيق الشفاف والبراق من القمص اي habit transparent et léger  
 و Roublard ليس النقرس او المراق . لان النقرس : الداهية المفظن والحاذق  
 والمراق هو النخال في الأمور والمارق العلم النافذ في كل شيء . لا يتعوج فيه .  
 ( كلاهما من اللسان ) والكامة الافريقية تعني الجذاع الحبيث المنكر وهو بالعربية الحب  
 « بالكسر وبالفتح » واستعمل السلف ايضا بهذا المعنى الجريز « كقنفذ » والكلمة  
 من اصل فارسي . ( الباقي للاتي )